

Les oubliés de la transcription de tamazight Hassan BELLA

«A l'annonce de l'adoption du Tifinagh par l'IRCAM, nous avons déjà tenu plusieurs réunions pour apporter notre contribution à l'édifice de la transcription de Tamazight.

Bien évidemment, pour nous, il n'était pas question du caractère araméen que voulaient imposer les islamistes. Le caractère latin, souhaité par la grande majorité des associations amazighes, ne nous convenait pas. Pas plus que le Tifinagh.» a confié M. Mokhtar TOUBJIA membre de

Quand nous sommes allés voir les responsables de l'IRCAM, tout le monde fût stupéfait, on nous a tout simplement dit que le problème des non voyants ne leur a jamais effleuré l'esprit

l'association AFRAK à Masst.

«En effet, ajoute-t-il, personne n'a pensé à nous, les non-voyants, même pas les scientifiques de l'IRCAM sensés servir l'intérêt général. Pour nous la question fût tranchée depuis le début. Le seul problème qui restait à traiter réside dans la mise en œuvre de l'application du BRAILLE à Tamazight.» Et M. TOUBJIA d'expliquer que «la tâche fût très compliquée. Non seulement il nous a fallu saisir comment les voyants s'y prêtent mais aussi de frapper à une multitude de portes.

Je vous signale tout d'abord que nous sommes trois à réaliser ce travail: M. Ali ALIOUICH, M. Mohamed OULBACHA et moi. Au tout début de nos réflexions sur ce sujet nous nous sommes tourné vers nos professeurs. L'un d'eux - non voyant- nous a répondu «Il ne manquait que ça qu'avons-nous fait pour l'arabe?». Le directeur de l'école

des non voyant à Rabat nous a tous simplement répondu qu'il n'avait pas de temps à nous consacrer. Les militants amazighs de Masst nous ont très bien épaulés, nous

remercions à cet égard M. Lahoucine AZLAY, qui nous a confectionné tous les caractères de Tifinagh en relief pour nous puissions en saisir les formes tactilement. Après plusieurs séances de travail nous avons arrêté notre liste de tifinagh braille.

Quand nous sommes allés voir les responsables de l'IRCAM, tout le monde fût stupéfait, on nous a tout simplement dit que le problème des non voyants ne leur a jamais effleuré l'esprit. Après les présentations et les échanges de courrier et des communications téléphoniques, nous avons signé un contrat. Le premier travail que nous avons effectué est la transcription en braille de 16 poème de Haj BELAID, le second concerne tous les dialogues contenus dans le manuel scolaire de première année fondamentale: tifawin a tamazight».

Concernant les projets d'avenir, M. TOUBJIA déclare qu'ils portent sur l'intégralité des manuels scolaire de 1^{ère} et 2^{ème} année ainsi que sur la formation des enseignants dans les écoles des non voyants»

Mais en fait comment fonctionne le BRAILLE?

Avant que le français Louis BRAILLE (1809-1852) ne publie en 1829 son procédé pour écrire au moyen de points en relief, à l'usage des non voyants, plusieurs tentatives ont vu le jour. En effet, au début du XIX^e siècle, Valentin Haüy (1745-1822) avait employé un système de relief linéaire. Par ailleurs, un autre français, le militaire Charles Barbier, perfectionna un procédé dit "écriture

nocturne", en usage dans l'armée. Il répartissait vingt-cinq lettres de l'alphabet latin en une table de cinq colonnes sur cinq lignes.

L. Braille simplifia son système en le réduisant à six points, répartis en deux colonnes de trois. L'agencement des points compose une figure facilement identifiable au toucher. Le lecteur la traduit aisément en une lettre, un chiffre ou une note de musique.

Redéfinie en 1878, l'écriture Braille est désormais en usage dans le monde entier et s'applique à toutes les langues. La langue Amazighe vient d'y accéder en 2005 grâce aux efforts de trois non voyants.

La liste du Braille amazigh

La colonne intitulée braille, Sur ce tableau, se scinde en deux colonnes. Celle de gauche vous présente, dans un but pédagogique, les six points base de l'écriture braille à fin de vous aider à mieux cerner la position des points représentant chaque lettre de l'alphabet tifinagh. Celle de droite présente la transcription braille de chaque lettre. Ainsi vous êtes sûr que, par exemple, le «B» s'écrit par les premier et deuxième points de la colonne de gauche et le «l» par le deuxième point de la colonne de gauche et le dernier de celle de droite.

Relance des activités de l'Association des anciens élèves du "Collège d'Azrou"

Communiqué

En vue de relancer les activités de l'Association des anciens élèves du "COLLÈGE BERBÈRE - LYCÉE TARIK D'AZROU", nous invitons tout ancien à prendre attache avec le DOCTEUR ABDELMALEK OUSADDEN, 15, Bd Mohammed Diouri à Fès, Tel: 055623030 - 055622951, pour amples informations.

Une réunion ultérieure se tiendra à Azrou pour recueillir les noms des volontaires au Bureau provisoire et déposer le dossier auprès des autorités. (Docteur Abdelmalek Ousadden)

تخليد ذكرى انطلاق عمليات جيش التحرير بالشمال

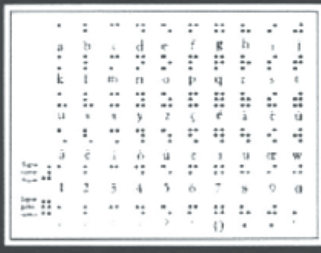
بمناسبة تخليد ذكرى 2 أكتوبر المجيدة لانطلاق عمليات جيش التحرير بالشمال، نظمت جمعية أجدير للتنمية والثقافة والتراث أياما إشعاعية ثقافية باعدادية أيت يوسف وعلي بأجدير - الحسيمة، تحت شعار "الاهتمام بالمشروع الفكري النضالي والسياسي للأمر الشهيدي محمد بن عبد



الكريم الخطابي أمانة تاريخية"، وذلك وفق البرنامج التالي:
- يوم السبت 1 أكتوبر: معرض تشكيلي للفنانين مولود سيفاو وحوامد بوعلال، مرفقا برواق للكتاب. وقد خلف هذا المعرض صدى كبيرا لدى أوساط تلامذة الإعدادية.

- يوم الأحد 2 أكتوبر: ندوة علمية فكرية من تأطير الأستاذ قسوح اليمني تحت عنوان "التجربة التحريرية التحريرية الريفية في عهد محمد بن عبد الكريم الخطابي بين العمق والتجذر في الماضي والنفوذ والامتداد في المستقبل" باللغة الأمازيغية. وقد تفاعل النقاش بعد فتح باب المداخلات التي تطرقت الى ضرورة الاهتمام ورد الاعتبار للشهيد البطل مولاي موحد، وذلك برد الاعتبار للمقاومة الريفية وفتح باب المصالحة التاريخية الحقبة مع المنطقة على جميع المستويات الاقتصادية، الثقافية والاجتماعية.

(نبيل بلحاج)



La liste du Braille amazigh

Braille	ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	latin	arméen	Braille	ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	latin	arméen
⠠	ⴱ	b	ب	⠠	ⴴ	M	م
⠡	ⴲ	F	ف	⠡	ⴰ	T	ت
⠢	ⴃ	D	د	⠢	ⴷ	İ	ط
⠣	ⴰ	S	س	⠣	ⴵ	Z	ز
⠤	ⴱⵣ	R	ر	⠤	ⴱ	V	ض
⠥	ⴱ	N	ن	⠥	ⴱ	L	ل
⠦	ⴱ	R	ر	⠦	ⴱ	G	ك
⠧	ⴱ	S	ص	⠧	ⴱ	C	ش
⠨	ⴱ	J	ج	⠨	ⴱ	KH	خ
⠩	ⴱ	H	ح	⠩	ⴱ	3	ع
⠪	ⴱ	W	و	⠪	ⴱ	GH	غ
⠫	ⴱ	H	هـ	⠫	ⴱ	K ^w	ك
⠬	ⴱ	G	ك	⠬	ⴱ	K	ك
⠭	ⴱ	Z	ز	⠭	ⴱ	Q	ق
⠮	ⴱ	Y	ي	⠮	ⴱ	A	ء
⠯	ⴱ	I	ي	⠯	ⴱ	U	ء